

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2016, Том 4, номер 6 (ноябрь - декабрь) <http://mir-nauki.com/vol4-6.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/49PDMN616.pdf>

Статья опубликована 15.12.2016

Ссылка для цитирования этой статьи:

Жаринова Е.Г. Проблемы обучения научно-техническому переводу студентов-магистрантов технического ВУЗа // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 6 <http://mir-nauki.com/PDF/49PDMN616.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

УДК 37

Жаринова Евгения Геннадьевна

ФГБОУ ВПО «Московский авиационный институт (национальный исследовательский университет)», Россия, Москва
Старший преподаватель кафедры
E-mail: goldmama65@yandex.ru

Проблемы обучения научно-техническому переводу студентов-магистрантов технического ВУЗа

Аннотация. Данная статья посвящена вопросам организации учебного процесса студентов-магистрантов. Обучение научно-техническому переводу – это одна из основных проблем. Автор отмечает, что в рамках курса научно-технического перевода есть необходимость организовать учебный процесс таким образом, чтобы магистрант сначала восстановил в памяти ранее изученные знания. Программа должна включать разделы общеязыковой направленности, специальные научные знания, деловое общение и навыки трудоустройства. Автор приходит к выводу, что грамматический материал, предлагаемый для изучения магистрантам должен включать те грамматические темы, которые будут реализовываться в письменной и устной коммуникации. Повторяя отобранный в определенной системе грамматический материал, магистрант повторяет грамматические формы, характерные для научно-технической литературы. Он одновременно расширяет свои знания и умения, приобретает необходимые практические навыки работы над текстом. Автор убежден, что научно-технический перевод по специальности является важной составляющей профессионально-ориентированного обучения.

Ключевые слова: иностранный язык; студенты-магистранты; текст; грамматика; научный перевод; профессиональная коммуникация

Знание иностранного языка признаётся в настоящее время частью общей компетенции выпускника магистратуры по различным направлениям подготовки, что отражено в Федеральном государственном образовательном стандарте: «свободное владении иностранным языком как средством делового общения».

Переход на уровневую систему, связанную с подготовкой бакалавров и магистрантов, означает появление новой образовательной среды, более активное использование новых продвинутых технологий.

Студентам неязыковых специальностей иностранный язык требуется и для более глубокого овладения специальными знаниями, и для практического применения знаний иностранного языка в процессе трудоустройства и позднее в деловом и личном общении. Эти цели становятся вдвойне актуальными, когда речь идет о преподавании студентам-магистрантам – иностранный язык им нужен и для проведения научной деятельности, при

написании магистерских дипломов, а позже диссертаций, и в поиске работы, трудоустройстве и повседневном общении на работе. Таким образом, задачей преподавателя английского языка в непрофильной магистратуре является разработка всеобъемлющего подхода, охватывающего формирование у студентов навыка использовать английский язык для практической научной работы по специальности, а также для улучшения своего профессионального уровня, поиска работы, трудоустройства и продвижении по карьерной лестнице, реализации делового и частного общения. Практическая научная работа по специальности может включать изучение опыта зарубежных коллег в форме статей и диссертаций, подготовку собственной статьи для издания ее в зарубежных изданиях, в том числе перевод своей статьи на иностранный язык, умение устно докладывать и беседовать по теме своего научного исследования.

Следует обратить внимание на тот факт, что рабочими планами изучение английского языка на непрофильных (неязыковых) факультетах предполагается в течение трёх лет обучения. Соответственно между этим курсом и обучением студентов в магистратуре проходит год, в котором, вероятно, студент не занимался изучением иностранного языка. Поэтому программу работы с магистрантами целесообразно начинать с восстановления приобретенных ранее знаний. То есть, программа должна включать разделы общеязыковой направленности, специальной направленности на научные знания и направленности на деловое общение и трудоустройство [8].

Таким образом, лексический материал, предлагаемый для освоения магистрантами, может быть разделен на два направления. Первое направление будет включать лексику по специальности и общенаучную лексику, необходимую для написания рецензии к статье и магистерской / дипломной работе и правильного перевода своей статьи на английский язык (в том числе, перевод терминов «предмет, объект исследования», «актуальность исследования», «цели и задачи исследования») [9]. Второе направление будет охватывать лексику, необходимую для процесса трудоустройства (подготовка резюме и писем поддержки, ответы на вопросы интервью при устройстве на работу) и лексику, необходимую для реализации ежедневного делового общения (в ситуациях устного и письменного общения, ведения корреспонденции, телефонных переговоров и т.д.)

Таким же образом, эти же два направления следует реализовывать и при развитии навыков устного общения, охватывая ситуации устного научного общения (выступление на конференциях, профессиональные беседы) и делового устного общения (интервью с работодателем, устные переговоры).

Грамматический материал, предлагаемый для изучения магистрантам, должен включать те грамматические темы, которые будут реализовываться в письменной и устной коммуникации.

Необходимо помнить, что именно грамматика является одним из основных средств, которое даёт возможность правильно понять, а, следовательно, перевести тот или иной текст. Необходимые грамматические навыки перевода вырабатываются при изучении грамматики под определённым углом зрения применительно к переводу научно-технического текста. Повторяя отобранный в определённой системе грамматический материал, магистрант повторяет значение грамматических форм, характерных для научно-технической литературы, вспоминает внешние и формальные признаки, по которым их можно узнать в тексте, вспоминает их функции в определении. Одновременно он освежает в памяти приёмы и последовательность работы при переводе грамматических форм. Магистрант расширяет свои знания и умения и приобретает необходимые практические навыки работы над текстом.

Работу с переводами целесообразно осуществлять на примере узкоспециализированных текстов, обращая особое внимание на качественный перевод.

Перевод, который бы удовлетворял специалиста, должен соответствовать нормам русского языка и стилю научно-технической литературы и правильно передать смысл текста [3]. При этом сам процесс перевода должен проходить в достаточно быстром темпе. Что бы добиться этого магистрант должен повторить определённое количество грамматических правил, составить словарь специализированных слов и усвоить определённые приёмы работы над иностранным текстом.

Одна из проблем – выбрать текст по специальности. Он должен быть научной статьёй, написанной носителем изучаемого языка. Где можно найти такую статью? Конечно, магистрантам поможет интернет. Любой студент может найти научную публикацию по любой специальности. Очень интересный поисковый ресурс Google Scholar. Он позволяет пользователям осуществлять поиск цифровых и физических копий статей. Включает в себя большинство рецензируемых он-лайн журналов Европы и Америки. Магистрант должен уметь самостоятельно добывать информацию из различных источников, хранить, обрабатывать и правильно переводить её.

В специализированных текстах очень широко используется терминология, т.е. слова и словосочетания, принятые для обозначения специальных понятий в той или иной области науки и техники. Например: an integrated circuit – интегральная схема, database processing tools – средство обработки базы данных.

Для перевода терминов особо важное значение имеет ясное понимание явлений и процессов о которых идёт речь в данном тексте, и твёрдое знание соответствующей терминологии. Если магистрант хорошо знает русскую терминологию, то он может в ряде случаев сам, не прибегая к словарю, догадаться, каким соответствующим русским термином его нужно переводить.

Нельзя забывать, что при переводе научно-технических текстов, термины могут быть однословные, двухсловные, состоящие из трёх и более слов.

1. Broadcast reception condition – Условия приема вещания.
2. Data processing centre – Центр обработки данных.
3. Digitally protected broadcast signal – Вещательный сигнал, защищенный цифровым способом.

Очень широко авторы английской научно-технической литературы используют различные сокращения.

- MESFET (metalized semiconductor field-effect transistor)-полевой транзистор с затвором Шоттки.
- MOS (metal-oxide-semiconduction)-переход металл-оксид-полупроводник.
- UMTS (Universal Mobile Telecommunication System)-универсальная мобильная телекоммуникационная сеть.

Большая проблема магистрантов в том, что им не хватает времени. Следовательно, они невнимательно, в спешке переводят тексты. Порой их самоуверенность влечёт за собой ошибки в переводе и приводит к искажению фактов. Правильная организация самостоятельной работы – это один из способов повысить профессиональный уровень обучаемых.

Вспоминаются слова Климзо Б.Н. «Мастерство технического перевода включает в себя отличное чувство своего языка, достаточно глубокое знание иностранного языка, умение пользоваться переводческими приёмами и владение фоновыми техническими знаниями» [6].

Нам преподавателям нужно добиться таких знаний у наших магистрантов, чтобы они обладали определенными умениями и излагали простым и доступным языком сложные технические моменты, не теряя смысла текста. Магистрант сам должен уверенно разбираться в текстах по своей специальности, чтобы осуществить перевод инструкции к оборудованию, инструкции по использованию самых различных устройств.

Компетентность в своей отрасли и понимание терминологии помогут магистрантам более точно ориентироваться в специализированной лексике. Таким образом научно-технический перевод по специальности является важной составляющей профессионально-ориентированного обучения и играет особую роль при формировании профессиональной компетенции современных студентов-магистрантов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Абросимов А.Г. Информационно-образовательная среда учебного процесса в вузе. Абросимов А.Г. – М. Образование и Информатика, 2004. – 256 с.
2. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода. – Пермь: Пермский государственный университет, 2002. – 132 с.
3. Анисеева И.Г. Условие формирования готовности студентов переводческой деятельности. Сборник научных трудов Международной научно-методической конференции. Ответственный редактор Т.И. Руднева. 2014. Издательство: Самарский государственный университет (Самара).
4. Базалина Е.Ю. К проблеме перевода терминов научно-технических текстов. Вестник Майкопского государственного технологического университета. – 2009.
5. Бузаджи Д.М. Высокие технологии при обучении переводу. – <http://www.thinkaloud.ru/featureak.html>.
6. Климзо Б.И. Ремесло технического переводчика. – М.: “Р. Валент”, 2006. – 508 с.
7. Красневская З.Я. Этот скучный перевод: об особенностях англо-язычных научно-технических текстов, и не только о них: Практическое пособие / З.Я. Красневская. – Минск: Дикта, 2009. – 172 с.
8. Степанова М.М. Современные подходы к обучению иностранному языку в магистратуре неязыкового вуза. Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2010. – С. 109 – 114.
9. Першина Е.Ю. Особенности иноязычной коммуникативной подготовки магистров в техническом вузе. Alma mater. – 2011. – С. 83-85.
10. Хомподоева М.В., Никулина Л.П. Аннотация научного текста в курсе иностранного языка для магистров // Современные научные исследования и инновации. 2015.

Zharinova Yevgeniya Gennadievna

Moscow aviation institute (national research university), Russia, Moscow
E-mail: goldmama65@yandex.ru

The problems of training of the scientific and technical translation of masters of technical university

Abstract. The present article deals with the problems of organization of teaching process for masters. The main problem is the one that devoted to the scientific translation. It is necessary to organize educational process in such way that masters have to recollect their knowledge. The program must include a common language orientation, scientific knowledge, business communication and employment skills. Grammar material for masters is closely connected with those grammatical forms that will be used in written and oral communication. The masters refresh forms characterized for scientific translation.

Keywords: foreign language; master; text; grammar; scientific translation; professional communication; competence